

20
CHANSONS
BRETONNES

Harmonisées par

G. ARNOUX

HENRY LEMOINE & Cie
PARIS-BRUXELLES

Made in France

à P. Tréouré

20 Chansons Bretonnes

Harmonisées par

G. ARNOUX

HENRY LEMOINE & C^{ie}
Prix net : 70^{fr}

Prix sans accompagnement : 60 fr.

— avec —

HENRY LEMOINE & C^{ie}

17, Rue Pigalle, PARIS

37, Boulevard du Jardin Botanique, BRUXELLES

Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés
pour tous pays.

Copyright 1933 by Henry Lemoine et C^{ie}

Made in France

20 Chansons Bretonnes

AN TOUR DANTELEZET LE CLOCHER A JOUR

[Les indications métronomiques ne sont que
relatives, surtout pour des airs populaires.]
Un peu fruste, mais gracieux

N° 1 $\text{♩} = 72 \text{ à } 76$

I. E Kas-tel-Paol ez oun me ga . net
I. Je suis na-tif du Fi-nis-tè . re

O Kër zan-tel a Vro - Le-on, O par-rez va c'hen-
A Saint-Pol j'ai re - çu le jour O charmant pa - ys

- ta - dou ka - ret Te' zo Rou-a - nez va c'ha-lon!
de mes pè - res A toi mon cœur et mon a-mour.

DISKAN ! REFRAIN

Nann, n'ez eus ket. Nann, n'ez eus ket Eur bar-rez ken mat d'am
Oui, je voudrais Oui, je voudrais Chanter toujours Aux é -

c'ha-lon er bed! Me gar va c'hleuz a-laou - ret
- chos d'a-len-tour: Que j'ai - me ma bru-yè - re

Va zour dan-te - le-zet! Me gar va c'hleuz a-laou - ret
Et mon clo-cher à jour! Que j'ai - me ma bru-yè - re

Va zour dan-te - le-zet!
Et mon clo-cher à jour!

Copyright 1933 by Henry Lemoine & Cie

HENRY LEMOINE & Cie

Editeurs, 17, rue Pigalle, Paris. 22,520.H.

Tous droits d'exécution,
reproduction, traduction
et arrangements réservés
pour tous pays.

II

Eur gouriz mor a deu da woalc'hi
Ha da drempa hon douarou;
Pa vez er gourlenn, pebez dudi
Taoler eur zell war hon aochoù!

III

Hon touriou kaer ha dantelezet
A bar an deiz laouen drezo,
Hon iliz vras ken brao kizellet
'zo gwir Rouanez an holl vro;

IV

War dour Greizker gwintet en
Me zonz d'in klevet alies [uhel,
Ar c'hilhog o kana en avel:
"Kastelliz, karit ho parrez!"

II

Mes beaux clochers tout en den- [telles
[chant
Qu'embrasent les feux du cou-
Redisent la gloire éternelle
Du Dieu qui règne au firmament.

III

Près du "Kreisker" lorsque je
J'aperçois le coq vigilant [passe
Qui semble lancer dans l'espace:
"Aimez Saint-Pol, vous, ses en-
[fants".

IV

Quand je vais au Champ de la
Contempler le panorama [Rive*
Mon pauvre cœur tout en dérive
Se dit et se redit tout bas:

* Le Champ de la Rive (Park an aod) en Saint-Pol est une petite hauteur dominant la baie de Pempoul-Karantec.

20 Chansons Bretonnes

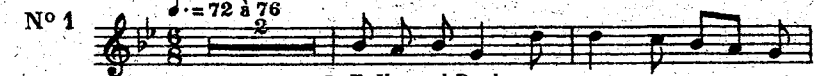
AN TOUR DANTELEZET

LE CLOCHER A JOUR

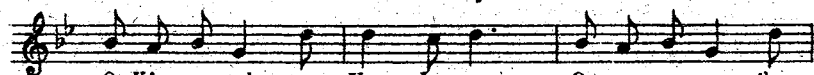
[Les indications métronomiques ne sont que relatives, surtout pour des airs populaires.]
Un peu fruste, mais gracieux

N° 1

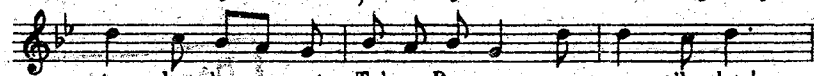
♩ = 72 à 76



I. E Kas-tel-Paol ez oun me ga - net
I. Je suis na-tif du Fi - nis-tè - re

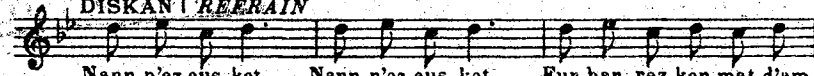


O Kër zan-tel a Vro - Le-on, O par-rez va c'hen-
A Saint-Pol j'ai re - çu le jour O charmant pa - ys

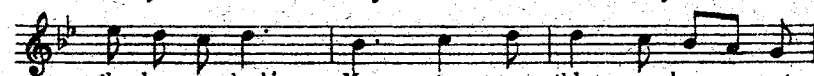


ta - dou ka ret Te' zo Rou-a - nez va c'ha-lon!
de mes pè res A toi mon cœur et mon a-mour.

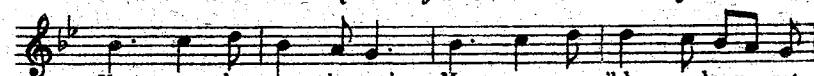
DISKAN ! REERAIN



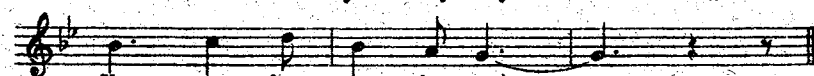
Nann, n'ez eus ket. Nann, n'ez eus ket Eur bar-rez ken mat d'am
Oui, je voudrais Oui, je voudrais Chanter toujours Aux é -



c'ha-lon er bed! Me gar va c'hleuz a-laou - ret
- chos d'a-len-tour: Que j'ai - me ma bru-yè - re



Va zour dan-te - le-zet! Me gar va c'hleuz a-laou - ret
Et mon clo-cher à jour! Que j'ai - me ma bru-yè - re



Va zour dan-te - le-zet!
Et mon clo-cher à jour!

Copyright 1933 by Henry Lemoine & Cie

HENRY LEMOINE & Cie

Editeurs, 17, rue Pigalle, Paris. 22,520.HL.

Tous droits d'exécution,
reproduction, traduction
et arrangements réservés
pour tous pays.

II

Eur gouriz mor a deu da woalc'hi
Ha da drempa hon douarou;
Pa vez er gourlenn, pebez dudi
Taoler eur zell war hon aochoù!

III

Hon touriou kaer ha danteleze
A bar an deiz laouen drezo,
Hon iliz vras ken brao kizellet
'zo gwir Rouanez an holl vro;

IV

War dour Greizker gwintet en
Me zonz d'in klevet alies [uhel,
Ar c'hilhog o kana en avel:
"Kastelliz, karit ho parrez!"

II

Mes beaux clochers tout en den- [telles
[chant
Qu'embrasent les feux du cou-
Redisent la gloire éternelle
Du Dieu qui règne au firmament.

III

Près du "Kreisker" lorsque je
J'aperçois le coq vigilant [passe
Qui semble lancer dans l'espace:
"Aimez Saint-Pol, vous, ses en-
[fants".

IV

Quand je vais au Champ de la
Contempler le panorama [Rive*
Mon pauvre cœur tout en dérive
Se dit et se redit tout bas:

* Le Champ de la Rive (Park an aod) en Saint-Pol est une petite hauteur dominant la baie de Pempoul-Karantec.

GWIR VRETONED VRAIS BRETONS

Air de "Seziz Gwengamp"
(Le siège de Guimgamp)
extrait du "Barzaz Breiz"
de la Villemarqué

Energique
♩ = 92 à 98

DISKAN
% REFRAIN

N° 2

N.B. On prend toujours trop vite cet air qui n'est pas un "pas redoublé"

Gwir Vre-to-ned, tud a ga-lon, war-
De-bout, Bre-tons, pour cé-lé-brer en

.zao! — Da ga-na-gloar da Vreiz hor bro, — Ha da zi-
chœur — No-tre Bre-tagne et ses gran-deurs — Et pour ju-

wall ten-zor he bu-ga-le; — Ar yez, ar peoc'h, al li-ber-
-ver de garder le tré-sors — Qui font la gloi-re de l'Ar-

.te; — War zao! War zao! — Da ga-na 'bouez penn —
-vor — Chantons, chan-tons — en ac-cord par-fait —

(en tutti ad libit.)

Breiz da vir-vi-ken, Breiz da vir-vi-ken. — War zao! War
Bre-tons à ja-mais, Bre-tons à ja-mais. — Chan-tons, chan-

zao! — Da ga-na, bouez penn Breiz da vir-vi-ken, Breiz da
-tons — en accord par-fait Bre-tons à ja-mais, Bre-tons

FIN

vir-vi-ken. — I. O va Breiz, gant da douriou bru-det.
à ja-mais. — I. Cé-lé-brons clo-chers et cal-vai-res

Da vor glas ha da ve-ne-ziou, — Da vrug rus
Nos ri-va-ges, nos a-joncs d'or, — Nos co-teaux,

ha da lann a-laou-ret, Te zo koant dreist an holl vro-iou! —
couverts de bru-yè-res, Cé-lé-brons no-tre belle Ar-vor! —

II

Hon tud koz, tud leal ha santel,
Start evel hon dero kalet,
A ouezas mîrout da Vreiz-Izel
He brud-vat, he nerz, he gened.

Diskan

III

Bretoned, savomp, hor c'halonou,
Ha touomp e talc'himp atao
Da vale war roudou hon tadou,
Keit ha ma'z ay ar bed en dro.

Diskan

II

Nos aïeux surent tenir tête,
Forts et droits comme leurs forêts
Et l'assaut des pires tempêtes
Les trouva solides et prêts.

Refrain

III

O Bretons, fiers de notre race
Promettons, jurons en chantant
Que toujours nous suivrons leurs
[traces]
Et comme eux resterons vaillants.

Refrain

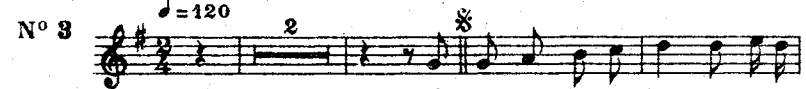
WAR BONT AN NAONED SUR LE PONT DE NANTES

Bien rythmé

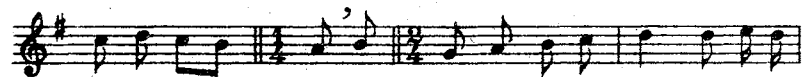
Air d'après H. GUILLERM

N° 3

♩ = 120



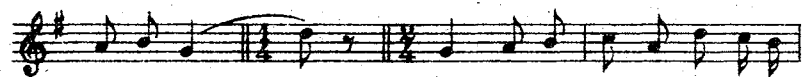
1. P'e-don war bont an Nao-ned, di-ge-
1. Sur le grand pont de Nan-tes digue.



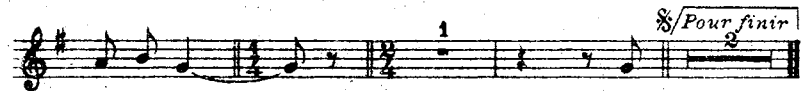
don lan-li - ra P'e - don war bont an Nao-ned, di-ge-
don lan-li - ra Sur le grand pont de Nan-tes digue.



don lon la - En deiz all o ka-na, di-ge-
don lon la - Jean s'en va pro-me-nant digue.



don lan-li - ra En deiz all o ka-na, di-ge-
don lan-li - ra Jean s'en va pro-me-nant digue.



don lon la - 2. Me
don lon la - 2. A -

2. Megweleteur plac'h yaouank
Lez ar ster a ouela
3. Ha me o c'houlenn outi
« Na perak e ouele ? »
4. « Va gwalenn aour, emezi,
Er mor a zo kouezet, »

2. Aperçut une belle
Qui venait en pleurant
3. « Et pourquoi donc la belle
Pourquoi pleurez-vous tant. »
4. « Ma bague en or, dit-elle,
Dans le fleuve est tombée. »

5. « Petra rofet-hu d'in-me,
Me yelo d'he zapa. »
6. « Hanter kant skoued, emezi,
'roñ deoc'h, a galon vat. »
7. 'vid ar genta pluiadenn
Netra n'en deus gwelet.
8. 'vid an eilvet pluiadenn
Ar walenn zo touchet.
9. 'vid an drede pluiadenn
Ar paotr a zo beuzet.
10. E dad a oa er prenestr
A ziroll da ouela.
11. « Tri mab am eus me ganet
O zri ez int beuzet. »
12. « E bered sakr an Dreinded
O zri 'vezint beziat. »

5. Que donnez-vous la belle ?
Et j'irai la chercher. »
6. « Mon cœur sera, dit-elle,
A qui l'aura trouvé »
7. A la premièr' plongée
La bague est aperçu'
8. A la deuxièm' plongée
Dans sa main l'a tenu'
9. A la troisièm' plongée
Jean ne remonte plus.
10. Son père à la fenêtre
Se met à sangloter :
11. « J'avais trois gars superbes
La mer les a volés. »

AN DURZUNELL
LA TOURTERELLE
(sur un air de cantique)

N° 4 Gracieux
♩ = 56 à 60 2

I. Kalz am-zer am eus kollet
I. Je perds un temps pré-ci-eux,

O furchalar c'hoaz jou — 'vit soupren an dur-zunell
fouillant le bois jo-li, — Poursurprendre la tourterelle,

Kousket war ar bran kou — Skoazietam eus va fuzul
sur la branche en dor-mie; — En épaulant mon fusil,

Met ten-net em eus fall, — Te c'het eo an
j'ai dû trembler d'é-moi, — Car l'oiseau à

dur-zunell, Ha ni-jet er c'hoaz all.
ti-re d'ai-le, s'enfuit dans l'au-tre bois.

II

Diouz an noz ha d'ar mintin
'klevan al laboused
O kana, o fredoni,
Da veg ar gwez pignet
Ha n'eus nikun anezo
A bikfe va c'halon
Evel mouez an durzunell
O ouela d'he mignon.

III

Hirvoudi ra noz ha dez
Gant ar boan, an anken,
'vel eur paour kaez intanvez
Kollet ganti he den.
Hekleo he mouez klemmus
A red dre ar c'hoajou,
A zo meurbet poanius
D'an holl labousedou.

IV

— “Petra, turzunel yaouank
A dourmant da galon?
— Kollet em eus, emezi,
Va fidela mignon.
Ma na deu ar chaseour
D'ober d'in-me mervel
Me varvo gant ar glac'har
D'am mignon koant fidel.

V

N'eus na louzou, na souten,
Na frealzidigez
Gouest da barea soudan
Gouli va c'harantez.
Trec'het oun gant ar glac'har;
Mont a ran da vervel,
Met ne varvin ket kountant
Ma ne varvan fidel.”

VI

Gwelet em eus o vervel
An durzunell yaouank
Disec'het piz he c'halon
Gant ar boan, an tourmant
'n he huanad diweza
He deus c'hoaz lavaret :
“Kenavo, mignon fidel.”
Raktal eo tremenet.

VII

Melezour sklaer ha gwirion
Eus ar wir garantez,
Ha ne gaver e kalon
Ar yaouankiz direiz.
— Nann, nann; ne varvin laouen
Ma ne varvan fidel.
Ha biken ne zizonjin
Maro an durzunell.

II

Le matin comme le soir, j'écoute les oiseaux
Faire vibrer la forêt de leurs chants les plus beaux
Mais de tous ceux que j'entends est le plus émouvant
Celui de la tourterelle pleurant son cher absent.

VA ZI BIHAN MA PETITE MAISON

(d'après une mélodie Galloise)

Modéré

♩ = 66

N° 5

I. A bep tu, emeus re-det, da
I. J'ai cou-ru par le monde Cher-

glask an eu-rus-ted, daglask la-bour, da c'hou-nit va
chant à la ron-de du plai-sir, du bonheur, quel-ques

ba-ra Met d'ar gêr pa zis-tro-an, Em
miet-les, Mais ja-mais je ne trou-ve, ja-

c'ha-lon e tan-van ar bli-ja-dur, al le-ve-nez
mais je n'é-prou-ve plai-sir vrai comme en ma mai-son-

vra-sa. Pa deu'n a-vel da c'houe-za, ar
net-te. En hi-ver, quand l'o-ra-ge, les

mor da eo-nen-na, Pa zi-roll an holl drou-gou er
flots du ri-va-ge et tous les é-léments sont en

go-anv, O, nag eo du-di-us, chomer
ra-ge Oh! com-me ma vie est heu-

gou-dor e-vu-rus, Em zi bi-hanker ka-ran-te-zus.
-reuse et tranquille en ma maison net-te bé-ni-e.

DISKAN REFRAIN

(en duo ou chœur à 2 voix)

Un peu plus lent

O, me da gar, ti va za-dou Mui-oc'h e ged an holl
Oh! maison net-te char-man-te Plus qu'un grand palais tu

den-zo-riou Kar-get laouen a skle-ri-jenn ^(p) pour voix
m'enchantes. Plei-ne de joie et de lu-mière Ti d'homme

koz, (loco) te 'zo vel eur ba-ra-doz.
t'aime ô mai-son de mes pè-res.

II

Ro digemer d'ar bugel
dizroet d'e gavel, [c'halon!
ro d'in nerz, deus da floura va
Me wel aze, dem-guzet,
Va c'hadorig vourret
he divrec'h astennet warzu ennon.
An horolaj o seni
a sko 'vel kaniri
hag a laka va gwad holl da virvi.
O, va zi benniget
da vousehoarzoù entanet
a laka da dridal va spered.

II

Fais accueil à ton maître,
ouvre ta fenêtre,
à mon âme donne tes caresses.
Ton fauteuil, meuble antique,
touchante relique, [détresse
tend les bras pour guérir ma
Ta pendule résonne,
frappant comme un "sône",
Mon vieux cœur qui tout joyeux
Oh! maison bénie [frissonne
dans mon âme ravie
tu verses la joie et la vie.

AR PILHAOUER LE CHIFFONNIER

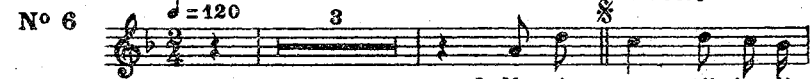
d'après l'abbé BODEUR
(Recteur de Locqueffret)
vers 1870

Gaillardement

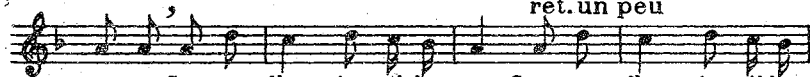
N° 6

♩ = 120

3



I. Ma - ri - vo - nik 'zo di -
I. Ma - ri - vonne est la com -
ret. un peu

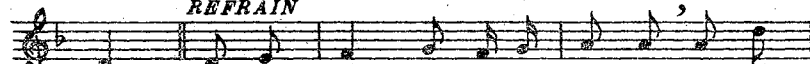


me. zet Gant eur flae - rius pil. ha. ouer, Gant eur flae - rius pil. ha.
- pa. gne D'un i - vro - gne "pil. ha. oueur" D'un i - vro - gne "pil. ha.
, au Mouvt

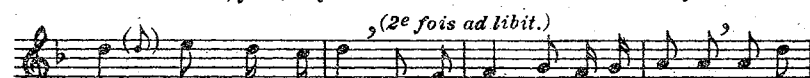


ouer E Lo. kef. fret ez eo ga. net E kou. manant toull al
- oueur" De Loc. queffret en Bre. ta. gne, Du ha. meau de Ker. vo.

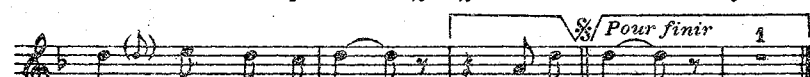
DISKAN REFRAIN



laer. Foei, foei, foei va zammik ao. trou Gant e
leur. Foei, foei, foei vi. lain bon. hom. me Que l'on



stoup hag e bil. hou. Foei, foei, foei va zammik ao. trou Gant e
nomme L'homme aux "pilloux" Foei, foei, foei vi. lain bon. homme Que l'on



stoup hag e bil. hou. 2. Drailha hou.
nomme L'homme aux "pilloux" 2. Len. de. loux.

II

Drailha ra eun hanter "pater"
Tana ra e gorn-butun (diou wech)
Kemer a ra e gorn-poezer
Evet mont war hent Sizun

II

Lendemain du mariage
C'est la foire à Landerneau (bis)
Et le gars sort de sa cage
Je veux dir' de son lit clos.

III

P'en deus kavet kamaraded
Ebarz eundavarn bennak (diou wech)
Meur a vanne en deus evet
Evet lakât e gof distag

IV

Seul ma z'aio d'ar pardonniou
E vez atao mezo dall (diou wech)
Darb'oa d'ezan koll e vragou
E Lokeffret en deiz all.

V

Pa deuiio karrig an ankou!
D'oberen dro ervro-man (diou wech)
Me 'yelo da laret d'ezan
Kas ma filhaouer gantan

VI

Komzet vo d'an aotrou Person
Deus ar flae ri us pilhaouer (diou wech)
'vit ma kano al libera
Hag ouspenn sôn al lonker!

III

Il massacre une prière
Et sa pip' bien allumé (bis)
Sort pour la semaine entière
Avec ses "crocs à peser"

IV

Et partout c'est la ribote
A l'aller comme au retour (bis)
Faillit perdre sa culotte
A Landerneau l'autre jour.

V

Si la loi permet aux femmes
De quitter de tels époux (bis)
Marivonn' sitôt réclame
Droit de fuir l'homme aux "pilloux"

VI

Si l'Ankou dans sa charrette
Parchez nous s'en vient rôder (bis)
Marivonn' fera courbettes
En priant de l'emmener.

AR VATEZ VIHAN AR PLAC'H VIHAN LA PETITE SERVANTE

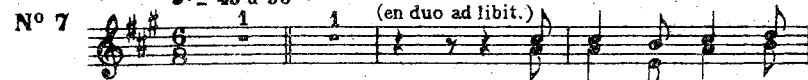
Avec charme

Poème de *Koulmig Arvor*
(Philomena Cadoret)

N° 7

♩ = 45 à 50

(en duo ad libit.)



Texte authentique de l'auteur

Version en léonard

Version française

1. An ev - ned a ri -

1. Al - la - bou - sed a

1. L'oi - seau chante au val -



chan, — an heol a zo laou-en; — — — — — Kae — — —
 gan, — an heol a zo laou-en; — — — — — Pe — — —
 lon, — joy-eux dans la clar-té; — — — — — Com — — me



- rat eo ar me - nez gant e vleuniou — me - len! O!
 - gen kaer hor mae - ziou gant o bleuniou — me - len! O!
 ils sont beaux nos champs, pa-rés des fleurs — d'é - té! Oh!



Kae - rat eo ar me - nez gant e vleuniou — me - len.
 Pe - gen kaer hor mae - ziou gant o bleuniou — me - len.
 Com - me ils sont beaux nos champs, pa-rés des fleurs — d'é - té.

avec la gracieuse autorisation de
M^r J. Cadoret

Texte authentique :

2. Brao eo d'ar mēsaer c'hoari war ribl ar waz,
Ha d'an al'choueder skanv tarnijal en oabl glas; (*diou wech*)
3. Ha d'in, mitez vihan, kas lein d'ar vederien,
'Neur ganan, dibreder, a-hed ar wenojen. (*diou wech*)

4. Aze, er zouleg vras, 'man ma gwella mignon,
Eur pôtr krenv e ziouvrec'h ha leal e galon. (*diou wech*)
5. Me 'meus tost da vil lur, ma Yannig an neus daou
Pa deuy an neve-hanv 'vo disklêriet an traou... (*diou wech*)
6. Prenet e vo eur vioc'h ha savet eun ti plouz,
Du-ze, tal ar feunteun, en draoniennig didrous. (*diou wech*)
7. Eno, pell diouz ar bed hag holl d'he c'harante,
Matezig Breiz-Izel a gano noz ha de! O! (*diou wech*)

Version en Léonard :

2. Pegen kaer d'ar pastor c'hoari el lanneg vraz,
Pegen kaer d'an alc'houeder nijal en oabl glas! O! (*diou wech*)
3. Ha d'in-me plac'h vihan kas lein d'an eosterien,
En eur gana dibreder 'hed ar wenojenn! O! (*diou wech*)
4. Aze er parkad ed 'ma Yannik va mignon
Eur paotrig mat ha krenv ha leal e galon! O! (*diou wech*)
5. Me 'm eus tost da gant skoued, ha Yannik en deus daou,
Pa deuo gouel Mikael ni skrivo 'n embannaou! O! (*diou wech*)
6. Prenet e vo eur vioc'h, ha savet eun ti-plouz
Du-ze tal ar feunteun, en draoniennig didrouz! O! (*diou wech*)
7. Eno pell diouz ar bed, hag oll d'he c'harante
Plac'h vihan Breiz-Izel a gano noz ha de! O! (*diou wech*)

Version française :

2. Parmi les ajoncs d'or, le pâtre insouciant
Regarde l'alouette planant si gaîment. Oh! (*bis*)
3. Et moi l'humble servante, aux vaillants moissonneurs
Je porte cidre doux et pain réparateur. Oh! (*bis*)
4. Tout près, dans le sillon, est Yannik mon promis
Le meilleur des garçons, le plus fort du pays. Oh! (*bis*)
5. J'ai quatre cents écus et Yannik la moitié,
Depuis déjà dix jours nos bans sont publiés, Oh! (*bis*)
6. Une vache bretonne et modeste maison
Tout près d'une fontaine à nous deux suffiront. Oh! (*bis*)
7. Et là loin de tout bruit, et toute à son amour,
La petite servante verra d'heureux jours. Oh! (*bis*)

MATELIN AN DALL

MATHURIN L'AVEUGLE

Avec bonhommie

abbé LE QUÉRE



I. Breiziz, va c'hen vro iz ka.
I. Bre-tons mes chers compa - tri.



- ret Hi-rio siou-az, me a zo koz Met na ped gwechem eus son-
- o - tes Au-jour d'au-jour d'hui je suis vieux Combien j'ai son-né de ga-



- et Da zansal en deiz hagen noz; Hama'rplij gant Santez An-
- vo - tes Où bondis-saient les a-moureux; Et si sainte An-ne m'ac-com-



- na, E klevfot c'hoaz war an da-chenñ Sontskilrus va bombard ve-
- pa-gne Peut-être en-cor que sous mes doigts Re-ten-ti-rait le gai haut-



- len O la-kât tud va Breiz da dri - da.
bois Dans nos ci - tés, dans nos mon - ta - gnes.

DISKAN

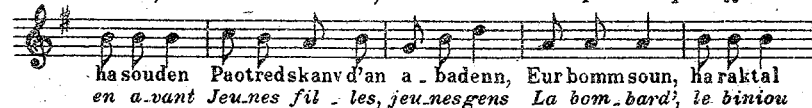
REFRAIN

Air de Gavotte $\text{♩} = 132 \text{ à } 140$ 

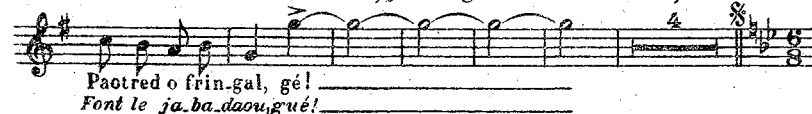
Me eo Ma-te - lin an Dall Ar bombarder la - ouen
C'est le pè-re Ma-thu-rin Qui fait la mu - si - que



A lak'andud da zansal Diwar va bar-ri-ken: Eun taol sut,
Per-ché, la bom-barde en main, Sur u-ne bar-ri-que Coup d'sifflet



hasouden Paotredskan d'an a-badenn, Eur bommsoun, haraktal
en a-vant Jeu-nes fil - les, jeu-nes gens La bom-barde, le biniou



Paotred o frin-gal, gé!
Font le ja-ba-daou-gué!

II

Yaouank e kollis ar gweled,
An eostig, ma lavarer mad,
A gan flourroc'h en e gaoued
Pa vez dallet e zaoulagad.
An dall a gerig Kemperlé
En e lochen war ribl an dour
Evel an eostig a zôn flour
Etre an Izol hag an Ellé.

III

Yannig ar Chapel em c'hichen
A c'hoari gant e viniou
Dreist oll pa zun bord e werenn
Evit souplat e vuzellou;
Nag hen a sko, Yann va c'homper
Gant e zonerezig lirzin
Ha d'e heul pa sko Matelin
Eo marz gwelet penaos e fringer.

IV

Bet oun e Paris, eun dervez
O seni dirag ar Roue
Hag hen, koulz ha tud e balez
Gant ar blijadur a c'hoarze;
A c'hoarze krenv', a c'hoarze pell
Hep gellout miret da c'hoarzin
O klevet an dall Matelin
O tistaga toniou Breiz-Izel.

V

Malo-Korret a Gerhaez
Kenta grenadour a Vro-c'hall
Fellas d'ezan klevet ivez
Sounerez Matelin an Dall
A dost, a bell e tiredet
Da welet patrom ar zoudard
Ha da glevet mouez va bombard
O kana enor d'ar Vretoned.

VI

Kalz a vije bet pinvidik
Ha ganen me ne chom netra
Nemet ijin va bombardig
Da c'hounid va zammig bara;
Mez a-ze pikol forz ne ran
Me zouno keit ha ma vevin
Ha deiz va maro ne gollin
Nemet va bombard ha va diskan.

* Le Roi Louis-Philippe.

II

Tout jeune je perdis la vue;
Le rossignol, dit-on, sait mieux
Lancer ses trilles vers la nue
Quand il a perdu les deux yeux.
Le barde aveugle se console
A l'instar du petit oiseau
En égayant de son pipeau
Les bords de l'Ellé, de l'Izole.

III

Jean Chapel, en ma compagnie,
Comme il fait parler son biniou
Lorsque sa lèvre est assouplie
Par de bons quarts de cidre doux!
Ah! comme il souffle, comme il gonfle
Sa cornemuse en vieille peau,
Et ma bombard' faisant écho,
Ah! que l'on saute, que ça ronfle!

IV

Un jour, je jouais à Paris
Devant le Roi* (Sa Majesté)
Les courtisans tout comme lui
Riaient à gorge déployée
Riaient tous d'un air homérique
Riaient encor, toujours, sans fin,
En entendant l'pèr' Mathurin
Qui détaillait les airs celtiques

V

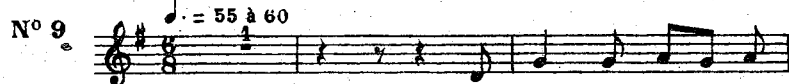
Le premier grenadier de France,
Mâlo Corret, le Carhaisien,
Rouvrit son cœur à l'espérance
En rencontrant l'père Mathurin.
Des grandes villes, des campagnes,
L'on venait voir ce grand soldat
Puis écouter mon gai hautbois
Sonnant les Sônes de Bretagne.

VI

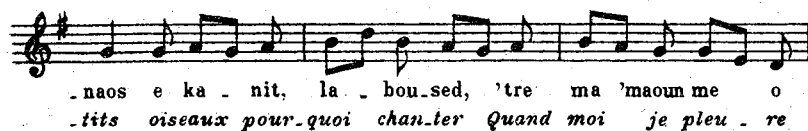
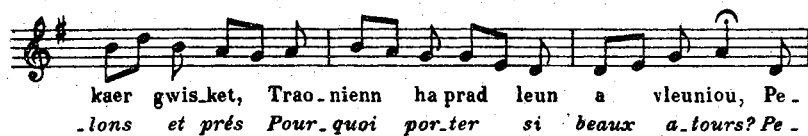
Plusieurs seraient devenus riches,
Et moi je ne possède rien
Pour me procurer quelques miches,
Que ma bombard' et mes deux mains.
Mais après tout ça me regarde,
Jusqu'à la mort je sonnerai,
Et ce jour-là je ne perdrai
Que mon refrain et ma bombe.

HIRVOUDOU
GÉMISSEMENTS
 (Mélodie écossaise)

Bien soutenu



I. Pe - naos oc'h c'houi ker
 I. Mon - ta - gnes, bois, val -



II

Da c'houlou-deiz 'vel d'abardaez,
 Me 'garje mont war ribl ar ster,
 'n eur vouskana va c'harantez
 'vel an eostig, an alc'houeder.
 Dindan ar gwez, laouen bepret,
 E kutuilhen bleuniou dispar;
 Siouaz, setu me dilezet,
 Ha rannet holl gant ar c'hlac'har!

II

A l'aube et au déclin du jour
 J'errais sur les rives du Doon
 En fredonnant des chants d'amour
 Comme l'oiseau dans le buisson.
 Dans les sentiers, dans les bosquets
 J'allais cueillir la fraîche fleur
 Hélas ! me voici délaissé
 Et tout meurtri par la douleur.

LOEIZAIG HA PERIG

LOUISETTE ET PIERRE

(chanson dialoguée)

Assez animé et bien accentué

d'après la version de
l'abbé MAYET

N° 10



Perig: 1. U - zet em eus va 'bou-tou

Pierre: 1. Mes gros sa - bots de hê - tre
ret.un peu



Toul - let'meus va loe - rou Toul - let'meus va loe - rou

Et mes bas sont u - sés Et mes bas sont u - sés
au Mouvt



O vont d'ho'hheul, penn he - rez Gé, gé, gé fin la din de - nik

A vous chercher (Loui - za - ig) Gué, gué, gué fin' la din' dé - nik

(Loui - set - te)

ret.un peu

terminer là



O vont d'ho'hheul, penn he - rez A glaskan da vestrez. ou passer directement

A vous chercher Louiza - ig Dans les bois et les prés. au gé, gé
au Mouvt



Gé, gé, gé fin la din de - nik Gé, gé, gé fin

Gué, gué, gué fin' la din' dé - nik Gué, gué, gué fin'



la din - de. [reprise] la din - de.

la din - de. [ad lib.] la din - de.

Perig

Loeizaig, pa'z in me d'ho ti
D'ho klask da zimezi (diou wech)
Roit d'in eur respont vat,
Gé, gé, gé fin la din denik
Roit d'in eur respont vat,
Evel ho mamm d'ho tad.

Loeizaig

Respont a rin, den yaouank,
D'eur goulenn'zo ker koant (diou wech)
Ne livirin gaou ebet,
Gé, gé, gé fin la din denik,
Ne livirin gaou ebet,
Dimeurz, vin eureujet.

Dimeurz e vin eureujet.
Diwizad oc'h deuet (diou wech)
Rak eun all en deus hadet
Gé, gé, gé fin la din denik
Rak eun all en deus hadet
Em liorz bleun eured.

Perig

Hadet ganen e oant bet,
C'houi oc'h eus o zennet (diou wech)
Breman p'o gwelan gwenvet
Gé, gé, gé fin la din denik,
Breman p'o gwelan gwenvet
Va c'halon zo rannet.

Pierre

Quand je f'rai ma demande
Chez vous portant mes pas (bis)
Répondez : oui, Louizaig
Gué, gué, gué fin' la din' denik
Répondez : oui, Louizaig
Ne me refusez pas.

Louissette

Je dirai sans mensonge
Ce que j'ai déjà dit : (bis)
Mon mariage, ô Pierrig
Gué, gué, gué fin' la din' denik
Mon mariage, ô Pierrig
Doit avoir lieu mardi.

Mardi je me marie
Avec un plus malin (bis)
Qui sut cueillir, ô Pierrig
Gué, gué, gué fin' la din' denik
Qui sut cueillir, ô Pierrig
Les fleurs de mon jardin.

Pierre

Ces fleurs que j'avais semées
Vous les avez tiré(s) (bis)
Savez-vous bien Louizaik
Gué, gué, gué fin' la din' denik
Savez-vous bien Louizaik
Que mon cœur est brisé.

KAOURINTINIG HA MARIVONIG
JEAN CORENTIN ET MARIVONETTE
 (chanson enfantine dialoguée)

N° 11 *Lent*
 ♩ = 50

Kaourintinig: I. P'lec'h 'z ay ar zaout war
Jean Corentin: I. Oû pañ tre nos mou-

c'hoaz, Mari.vonig? P'lec'h 'z ay ar zaout war c'hoaz? Mari.vonig: Da-
tons (Mari.vonig? Oû pañ tre nos mou- tons? Mari.vonette: Au
(Mari.vonette)?

bark ar re-ier glas, Kaou-rin-ti-nig Da
champ des beaux a-jongs, (Kaou-rin-ti-nig Au
(Jean Co-ren-tin

bark ar re-ier glas. Kaourintinig: O ka-sit i ha
champ des beaux a-jongs. Jean Corentin: Me-nez les tous et

(ad

deuit endro, Ha ni a c'ho-a-rio, Mari.vonig. o daou: Ha
re-venez Et nous allons jou-er (Mari.vonig. tous deux: Et
libit. unisson ou 2 parties)
ni a c'ho-a-rio.
nous allons jou-er.

II

Kaourintinig Pe seurt c'hoari a vo ? Marivonig,
 Pe seurt c'hoari à vo ?
Marivonig C'hoari boulou dero,... Kaourintinig
 C'hoari boulou dero,...
Kaourintinig C'hoari boulou ha meinigou,
 War letoun ar prajou, Marinovig.
O Daou War letoun ar prajou.

III

Kaourintinig An hini a gollo, Marivonig,
 An hini a gollo.
Marinovig Daou aval a baeo, Kaourintinig,
 Daou aval a baeo.
Kaourintinig Ha d'ar park bras e ray an dro,
 D'ar red ken na gouezo, Marinovig.
O Daou D'ar red ken na gouezo.

II

Corentin Quel jeu donc ferons-nous ? Marivonig,
 Quel jeu donc ferons-nous ?
Maryvonne Le jeu des p'tits cailloux, Corentinig,
 Le jeu des p'tits cailloux.
Corentin Des p'tits cailloux et puis des glands
 Sur le gazon des champs, Marivonig.
Tous les deux Sur le gazon des champs.

III

Corentin Et celui qui perdra ? Marivonig,
 Et celui qui perdra ?
Maryvonne Deux pommes il payera, Corentinig
 Deux pommes il payera.
Corentin Et puis autour du champ courra
 D'ici qu'il tombera, Marivonig.
Tous les deux D'ici qu'il tombera !

PAOTRED ROSKO LES GARS DE ROSCOFF

(sur un air Gallois)

Gaîment scandé

Paroles de Marc'heg Arvor
(C^{te} E. d'Herbais)

N° 12

♩ = 92

1. N'eus par, e Breiz I - zel da
I. Ros - coff c'est le pa - ys des
baotred Ros.ko, Bru - det 'int'vit o nerz dre - holl'barz ar vro, Di -
so - li - des gars, Pa - reils en Bre - ta - gne l'on ne trou - ve pas Gar -
ret, un peu
- wal - lit dagoue - za din - dan o fa - o, *Ro - sko,sko mi - bin,sko ka -
- dez - vous de tom - ber sous leurs rudes bras
, au Mouvt
- let,sko a - tao! Ous.penn, la bou - re - rien dis - par int i - vez, Da
Pour le travail ce ne sont pas les derniers A
c'hou - lou - deiz 'maint er maez eus o gwe - le... Gwe -
la besogne ils n'ont ja - mais re - chi - gné, Du
- lit o bemdez en ao - choutro war dro, Ker - kent ma vo tre, he - tek
flux au reflux on les voit cou - rageux Em - plis - sant la grè - ve de
ma vo la - no, O - pel - hiat be - zin war ar
leurs cris joy - eux, Ra - clant le goé - mon sur les
ret. - - -
rei - er ga - ro, *Ro - sko,sko mi - bin,sko ka - let,sko a - tao!
rochers rugueux

(avec la gracieuse autorisation de M^r le C^{te} d'Herbais.)

*Ce passage qui forme un calembour sur Rosko (Roscoff) est intraduisible d'une façon satisfaisante en français. On pourrait à la rigueur chanter: "Accroche, tiens bon et tiens ferme garçon!" ou "Oh! Roscovites les vaillants garçons!"

Littéralement: donne, frappe, frappe légèrement, frappe fort, frappe toujours.

II

Kalz ijin o deus ivez paotred Rosko,
Eus Bro-C'hall a bez o deus graet an dro,
'Vit gwerza o zrevad dre ar marc'hajo,
Rosko, sko mibin, sko kalet, sko atao!
Dre Baris, dre Vro-Zaoz o deus tremenet,
Mont a raint hebdale betek penn ar bed.
Ar Roskoad, gant e vouez skiltr a youc'ho:
"Patatez, brikoli, ougnon, articho!"
"Didabit, kemerit, an neb a garo"
Rosko, sko mibin, sko kalet, sko atao.

III

N'eus ket lorc'husoc'h eget paotred Rosko,
Gwalenn war o biz, c'houez vat war o bleo.
Voulouzenn ledan en dro d'ho zog kolo.
Rosko, sko mibin, sko kalet, sko atao.
Gant o dousig pa'z eont d'ar pardonioù,
'kargont he godell a bep seurt madigou
Anaout a reont mad kement dans a zo
Ar ganaouenn ivez 'blij eston d'ezo
Evelse ar merc'hed' zo pitilh ganto
Rosko, sko mibin, sko kalet, sko atao!

II

Le fier Roscovite n'est pas casanier
C'est la France entière qu'il va visiter
Vendant ses légumes sur tous les marchés
Roscovites! Oh! ces vaillants garçons!
A Londres, à Paris portant son baluchon
Au bout du monde il parviendra, nous gageons,
Pénétrant partout, en s'écriant tout haut:
"Patates, brocolis, oignons, artichauts"
"Mesdames, messieurs, prenez ce qu'il vous faut!"
Roscovites! Oh! ces vaillants garçons!

III

Les gars de Roscoff savent faire les beaux
Lissant leurs cheveux, portant jolis anneaux
Splendides velours sur de larges chapeaux
Roscovites! Oh! ces vaillants garçons!
Quand avec leurs bell's on les voit aux Pardons
Ils râflent pour elles gâteaux et bonbons
Ils dansent si bien les danses des Bretons
Et raffolent tant de nos belles chansons
Qu'ils tournent la tête aux filles du canton
Roscovites! Oh! ces vaillants garçons!

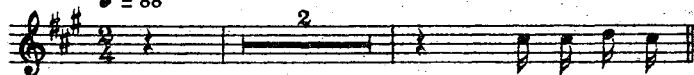
LES GARS DE LOCMINÉ

(4 chansons de Haute-Bretagne)

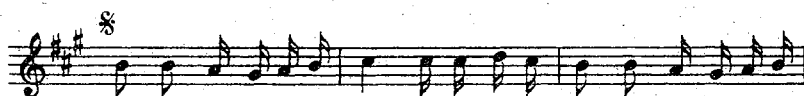
Gaîment et bien rythmé

♩ = 88

N° 13



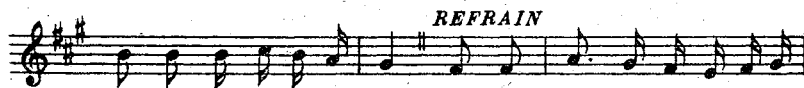
I. Mon père et ma



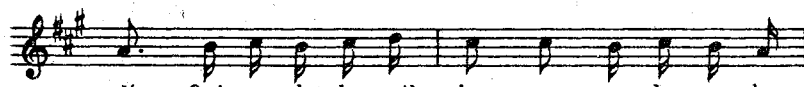
mè . re D'Locminé ils sont, Mon père et ma mè . re D'Locminé ils



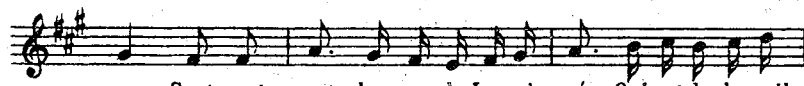
sont Ils ont fait pro . mes . se Qu'ils mema . rie . ront, Ils ont fait pro .



. mes . se Qu'ils mema . rie . ront Sont, sont, sont les gars de Locmi



. né Qui ont de la mail . let . te sens des . sus des .



. sous Sont, sont, sont les gars de Locmi . né Qui ont de la mail . mail .



. let . te sous leurs sou . liers — II. Mais s'ils me ma .
lett' dessous

II

Mais s'ils me marient
S'en repentiront
Je vendrai mes terres
Sillon par sillon

} bis

} bis

III

Au dernier bout d'terre
J'bâtitrai maison
Et si le Roi passe
Nous le logerons

} bis

} bis

IV

Et s'il veut des crêpes
Nous lui en ferons,
Et s'il veut qu'on chante
Nous lui chanterons

} bis

} bis

LA RUPTURE

(chanson dialoguée)

Sentimental et ironique

Nº 15

 $\mu = 100$

Lui: 1. Ben l'bon-jour, ma pe -

-tit' Jean nett' V' là ben long - temps que jen't' a- vais vu. e Ben

l'bonjour, ma pe - tit' Jeannett', V'là ben long - temps que jen't'avais

vue _____ J'ai ré - çu des nou - vel - les

Des nouvell's du pa - ys. Pa - rait qu't'étais point sa - ge

Comm' tu m'l'avais promis. —

2. Mon

Pour finir

Elle Mon cher ami, n'écou't point ça ;
J'ai toujou-z-eu d'l'amitié pour ta.
J'en ai trouvé ben d'autres,
D'autres p'us à mon gré,
Mais pour te fair' plaisir (e)
Je les ai refusés.

bis

Lui Pourquoi donc les refusais-tu ?
Tu savais ben que je n't'aimais p'us.
Tu n'voyais p'us mes lett's
Ni mon papier marqué ;
Tu d'vais ben voir, Jeannette,
Que j't'avais oubliée.

bis

Elle Accourez, venez écouter
La jalousie qui le fait parler.
Il n'a point de ménage,
Ni même un peu d'argent
De quoi payer les bagues
Qu'on donne en s'mariant.

bis

Lui Ma p'tit', les bag' que j'te donn'rai
Ne te feront point de mal aux doigts.
Je les donn'rai-z'à d'aut'es,
A d'aut' p'us à mon gré,
Et toi, ma p'tit' Jeannette,
Tu rest' à marier.

bis

LE PETIT MARI

N° 16 Enjoué
♩ = 108

1. Mon pèr' m'a don - né
un mari Qua - torze et qua - tre font dix - huit I'n'tait pas p'us greus
qu'un fro - mi⁽¹⁾ Onze et douze et trei - ze Qua -
torze et deux va - lent sei - ze. 2. I

II

I'n'était pas p'us greus qu'un fromi,
Quatorze et quatre font dix-huit,
Dedans l'fouyer je le perdis.

III

Dedans l' fouyer je le perdîs,
Quatorze et quatre font dix-huit,
Je pris un sas et j'sassotis. (2)

(1) Gros qu'une fourmi.

(2) Je passai au sas.

IV

Je pris un sas et j'sassotis,
Quatorze et quatre font dix-huit,
J'sassotis tant que j'l'y r'trouvis.

V

J'sassotis tant que j'l'y r'trouvis,
Quatorze et quatre font dix-huit,
De d'sus la tab' je le portis.

VI

De d'sus la tab' je le portis,
Quatorze et quatre font dix-huit,
Le diab' y vint qui l'emportit.

VII

Le diab' y vint qui l'emportit,
Quatorze et quatre font dix-huit,
Ah ! si jamais je me r'marie,

VIII

Ah ! si jamais je me r'marie,
Quatorze et quatre font dix-huit,
J'en veux un greus ou deux petits.

KANTIG WAR AR GOMUNION

CANTIQUE POUR LA COMMUNION

N° 17 Assez lent $\text{♩} = 55 \text{ à } 60$ Variante

1. Ae - lez eus ar ba -
1. Beaux an - ges du pa -

ra - doz, sel - lit pe - bez e - nor A
ra - dis, voy - ez quel grand hon - neur Nous

ra d'omp er za - kra - mant, Je - zuz hon Re - demp -
fait dans le sa - cre - ment, Jé - sus le Ré - demp -

tor. Eur wech e - vit hor pre - na ez
teur. Il a vou - lu s'in - car - ner, pour

Variante

eo bet in - kar - net, Hag e - vit dont d'hor
mieux nous ap - pro - cher A - vec nous Il est

eo bet in - kar - net, Hag e - vit dont d'hor
mieux nous ap - pro - cher A - vec nous Il est

ma - ga ga - neomp e chom be - pret. 2. Ma -
ga ga - neomp e 2. Lui -
res - té, pour mieux nous pro - té - ger.
(sus - ten - ter.)

DISKAN (ad libitum)

Mari, gwir vamm da Zoue, Mari, va mamm dener,
Va zikourit da reseo ho Mab ha va Zalver.
Me ne d'oun siouaz netra, netra, nemet pec'hed,
M'et ennoc'h ec'h esperann, o va mamm benniget.

II

Krouer an Nenv, an douar, war an aoter, bemde,
Dre gomz nerzus ar beleg, a ziskenn eus an nenv,
Eun Doue, kalz hueloc'h eget ar firmamant,
En em izela dindan spesou ar zakramant.

III

Eun Doue ne jench jamez epad an holl amzer,
Eun Doue war balv e zourn a zoug ar bed antier,
En em lez dre ar beleg da veza diblasat,
Evit disken e kaloun ar paoura 'zoug ar bed.

II

Lui-même le Créateur de la Terre et du Ciel
Du prêtre écoutant l'appel descend sur nos autels.
Mystère et suprême Amour, comment ce Dieu puissant
S'approche-t-il de nos cœurs, s'offrant si humblement.

III

Penser que nous possédons en sa pérennité
Le Maître du monde entier et sa divinité;
Qu'Il accorde son pardon au plus grand des pécheurs,
Que sa divine douceur pénètre au fond des cœurs.

AR PURKATOR

CANTIQUE DU PURGATOIRE

Lent et douloureux

N° 18

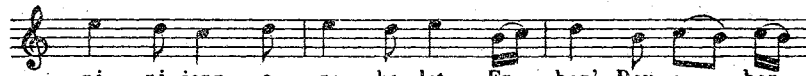


1. Al-laz! ne c'houl-fe den koum.

1. Qui nous com-prend, qui donc en-

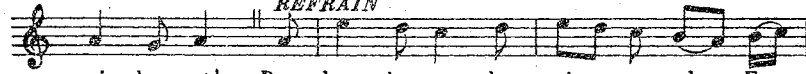


- pren Pe-gen es-tlamm eo hon an-ken. Hor
- tend Nos tris-tes plain-tes, nos tour-ments? Ah!

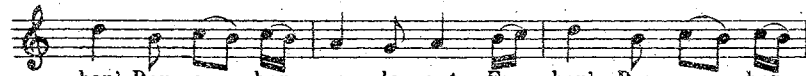


pi-ni-jenn a zo ka-let... En han' Dou-e, hor
que sont vi-ves nos douleurs Pre-nez pi-tié de

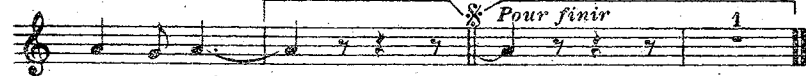
DISKAN
REFRAIN



zi-kou-ret! Breu-deur, ke rent ha mi-gnoured, En
nos malheurs! O vous, parents, a-mis, en-fants Pour



han' Dou-e, hor ze-la-ouet En han' Dou-e, hor
Dieu, pour Dieu, en-ten-dez-nous, Pour Dieu, pour Dieu, se-



zi-kou-ret! _____
cou-rez-nous! _____

II

A bep tu d'eomp n'eus nemet tan,
Tan war c'horre-ha tan dindan :
C'houi hon eus-ni kement karet,
En han' Doue, hor zikouret !

III

Sonjit en ho tad, en ho mamm,
Er purkator e kreiz ar flamm :
Va mab, va merc'h, ah ! selaouet !...
En han' Doue, hor zikouret !

IV

Ni n'hellomp dre hor pedennou
Distan na berrât hor poaniou,
Doue ouzomp ne zelaou ket,
En han' Doue, hor zikouret !

V

Da gountanti justis Doue,
Evidomp ah ! pedit bemde,
Dre aluzenn, mar hor c'haret,
En han' Doue, hor zikouret !

II

Oh ! soyez-nous compatissants,
N'oubliez pas vos chers parents.
— " Mon fils, ma fille vous m'aimiez,
Pour Dieu, pour Dieu, prenez pitié :

III

Pensez à ceux qui ne sont plus,
Priez avec vos cœurs émus,
Nous demandons votre piété,
Car Dieu ne peut nous écouter.

KOUSK BREIZ IZEL

DORS MA BRETAGNE

abbé MARÉCHAL

N° 19 Assez lent = 56

1. An heol a zo ku -
1. Le so - leil s'est cou -

- zet Se - tu e - chu an de
- ché En - core un jour de plus,

Me glev arc'hloc'h o tin-tal an "A - ve"
J'entends la clo - che son-ner l'Ange - lus;

DISKAN

REFRAIN

Kousk, kousk Breiz I - zel, bro dis -
Dors, dors o douce et belle Ar -

ret. un peu,
- par Se - tu an noz o tont war an dou-ar
- vor Car c'est la nuit di - vi - ne qui re-vient

au Mout

Kousk, Breiz - I - zel bro ker mat Trouz
dors... Le flot de l'O - cé an De

ar mor bras a zav d'az lus - kel - lat.
son rythme lent ber - ce tes en - fants.

avec la gracieuse autorisation de M^r l'abbé Maréchal.

II

Ar vesaërien a gan
O tastumm o loened
Gwerziou Breiz-izel n'int ket c'hoaz kollet.

III

Arvor, o douar sakr
A greiz kalon m'ho kar
Bro all ker kaer n'eus ket war an douar.

II

Les senteurs du blé vert
Et du genêt fleuri
Embaument nos champs à travers la nuit,

III

O sainte et douce Arvor
Toujours je veux t'aimer,
O le plus beau pays du monde entier.

BRO GOZ MA ZADOU

VIEILLE TERRE DE MES PÈRES

Mélodie Galloise: "Hen wiadfy nhadau"

Paroles de Taldir (Chant national breton)

N° 20 ♩ = 80 3 Soliste
(ou chœur à l'unisson) mf

Bien soutenu

1. Ni Brei . ziz a
1. Bre - tons, cœurs fi -

ga - lon, ka - romphongwir Vro! Bru - det eo an Ar - vor dre
de - les, tous à plei - ne voix Chan - tons la Bre - ta - gne, ses

ar bed tro - dro, Dis - pont kreiz ar bre - zel, hon
co - teaux, ses bois Et ses beaux ri - va - ges, cein -

ta - dou ken mad, A skuil - laz e - vi - ti o gwad.
tu - res d'ar - gent Par les flots des deux O - cé - ans.

DISKAN | REFRAIN

Tous
(ou 2 parties)

O Breiz, Ma Bro, me gar ma Bro. Tra ma - vo
Ar - vor, Ar - vor nous t'ai - me - rons Tant que - les

mor - vel mur'n he zro, Ra ve - zo di - gabestr ma Bro.
mers - t'en - tou - re - ront Sois libre au sein des na - ti - ons!

avec l'aimable autorisation de M^r Jaffrennou.

II

Breiz, douar ar sent koz, douar ar varzed,
N'eus bro all a garan kement 'barz ar bed;
Peb menez, peb traonienn d'am c'halon zo kaer:
Enno kousk meur a Vreizad tēr.

III

Ar Vretoned a zo tud kaled ha krenv;
N'eus pobl ken kalonek a zindan an nenv,
Gwerz trist, sôn dudius a ziwan eno;
O. pegen kaer ez out, ma Bro.

IV

Mar d'eo bet trec'het Breiz er brezelioù bras,
He yez a zo bepred ken beo ha biskoaz;
He c'halon virvidig a lamm c'hoaz 'n he c'hreiz,
Dihunet out brema, ma Breiz!

II

Chantons nos églises, nos clochers à jour
Nos jolis costumes, leurs jolis atours,
Chantons nos bruyères, nos beaux ajoncs d'or.
Oh! qu'elle est belle, notre Arvor!

III

O Patrie illustre des bardes, des saints,
Tes guerriers farouches, tes braves marins
Sous la loi du nombre, s'ils ont succombé,
Jamais ton âme n'a plié.

IV

Ton âme, c'est elle qui fait les vaillants,
Fiers pour la Patrie de verser leur sang.
C'est elle qui porte nos cœurs vers les cieux
Séjour auguste des aïeux.

OUVRAGES DU FOLKLORE ET CHANTS RÉGIONAUX

(Extrait du Catalogue)

BRETAGNE

ARNOUX (G.) : 20 Chansons bretonnes, harmon. G. Arnoux (textes bretons et français). — Chant et piano et chant seul.

— Petites histoires bretonnes, en huit chansons, adaptation française et harmonisation de G. Arnoux (textes breton et français). — Chant et piano.

BOURGAULT-DUCOUDRAY : 30 Mélodies populaires de Basse-Bretagne, recueillies et harmonisées par L.-A. Bourgault-Ducoudray, traduction française en vers de Fr. Coppée et texte breton. — Chant et piano et chant seul.

— Adieux à la jeunesse, chanson populaire, chœur à 4 voix mixtes.

— Au son du fifre, à 2 voix d'enfants sans accompagnement.

— La prière des Arzonnais, 4 voix d'hommes (orchestre en location).

— Le Sabotier, scène de la vie populaire bretonne à 4 voix mixtes en partition.

Voix d'hommes séparées. — Voix de femmes séparées.

— Le Semeur, à 4 voix d'hommes avec solo ténor.

— Le Semeur, solo et chœur à 3 et 4 parties.

— Sône Cornouaillais, à 4 voix d'hommes.

— Sylvestrik, à 4 voix d'hommes en partition. Chaque voix séparée (orchestre en location).

DUHAMEL (M.) : Chansons populaires de Haute-Bretagne, chant et piano et chant seul.

— Les Gars de Locminé, à 4 voix mixtes.

— Le Laboureur et les Hommes d'armes, 4 voix mixtes.

— Mélodies populaires de Basse-Bretagne, recueillies par Bourgault-Ducoudray.

1. Ma douce Annette.

2. Dimanche à l'aube.

3. Le Semeur.

4. La Soupe au lait.

5. Adieu à la jeunesse.

6. Le Sabotier.

7. Un jour sur le pont de Tréguier.

8. Quand une fille se marie.

9. Non, le tailleur n'est pas un homme.

10. Le Soleil monte.

11. Mona.

12. Combien ton blé, beau matelot ?

Les 12 chœurs, 4 voix égales ou 4 voix mixtes ; ou 2 voix égales ou 2 voix mixtes.

KANAOUENNOU :

10 Chants bretons, morceaux et chœurs exécutés au 25^e Congrès des Bleun-Brug, à 1, 2, 3 et 4 voix (textes breton et français).

5 Chants bretons pour soli, présentés au 27^e Congrès des Bleun-Brug.

6 Chants bretons à 2, 3 et 4 voix, présentés au 27^e Congrès des Bleun-Brug.

K.A.V. (Kenvreuriel ar Vinioerier), airs de binious choisis et présentés par K.A.V.

LARMANJAT (J.) : Six petits chœurs mixtes sur des chansons bretonnes :

La Promenade, le Doute, le Soldat, le Clerc, Fin de journée, le Pardon.

PIRIOU (A.) : Komor, conte musical en 3 parties et 6 tableaux.

— Le Jugement de Komor, pour soli, chœurs et orchestre (orchestre en location). Chœurs en partition.

TALDIR : 20 Chansons populaires, pour les écoles de Bretagne sur des airs de folklore celtique. (Textes breton et français.)

AUVERGNE

DARCIEUX (F.) : 20 Chansons populaires du Massif Central.

FAYAU : Berceuse d'Auvergne, chœur à 2 voix d'enfants sans accompagnement.

— Bourrée, chœur à 2 voix d'enfants sans accompagnement.

BEARN

ALEXANDRE-GEORGES : Aquellos montagnos, soprano solo et chœur d'hommes avec piano.

FAYAU : Deux chansons béarnaises, chœur à 3 voix de femmes ou d'enfants sans accompagnement.

VUILLERMOZ (J.) : Trois chants béarnais (4 voix mixtes sans accompagnement).

Noël. Nostalgie. Chanson de route.

HENRY LEMOINE & C^{ie}, ÉDITEURS, PARIS-BRUXELLES.

CORSE

AGOSTINI (F.) : Six chansons corse. — Chant et piano.

1. Ajaccio la Blanche.

2. A Graziosa.

3. Fior di Rosa.

4. U Sunador di Viulinu.

5. A la Sposa.

6. Myrtes ajacciens.

Neuf chansons corse (texte corse, traduction française). Harmonisation Tessarech et Lambroschini.

Air des muletiers de Bocognano.

A Pipa.

A Rustaghia.

Berceuse.

Lamentu di u Castagnu a u Corsu.

Hymne de Sampiero Corsu.

L'Ajaccienne.

Lamentu.

Vocero.

Chaque numéro chant et piano.

LAZZAROTTI : Nana (berceuse corse). Soprano, solo et chœur à 4 voix mixtes avec hautbois « ad lib » avec accompagnement de piano.

— Nana, chant seul.

— Célèbre berceuse corse (mélodie populaire corse). — Chant et piano.

TOMASI (H.) : Dio vi Salvi regina, hymne religieux des Corses pour voix de femmes ou d'hommes avec et sans accompagnement.

— Cantu di Cirnu, chants de Cynros. — Chant et piano et chant seul.

1. Chant de mélancolie.

3. Sérénade.

2. Le Marchand à la foire.

4. Lamento sérénade sur la mort d'un âne.

— Six mélodies populaires corse (chant et piano et chant seul).

Ninina.

Vocero.

Lamento.

Chanson de la pipe.

O Ciuciarella.

Zilimbrina.

— Trois chants populaires corse harmonisés à 4 voix mixtes sans accompagnement.

O Ciuciarella. — Vocero. — Zilimbrina.

— Sampiero Corso, piano.

FRANCHE-COMTE

FAYAU : Au bois Rossignolet, chœur à 2 voix d'enfants sans accompagnement.

LANGUEDOC

FAYAU : L'agnel, chœur à 2 voix d'enfants.

NORD

BAUDEMONT : Cainchons de Ch' Nord, chant et piano.

1. Ch' Postillon. — 2. Cainchon de grand'mère.

PROVENCE

AUBANEL : Douze Noël provençaux de Nicolas Saboly (chant et piano et chant seul).

— Le Bricou, chanson populaire à 4 voix mixtes sans accompagnement.

— La Laine, chanson populaire provençale à 4 voix mixtes sans accompagnement.

— Le Noël de la marche des Rois, Noël provençal à 4 voix mixtes sans accompagnement.

L'HÔSTE PAIR : Farandole provençale, à 2 et 3 voix égales, avec et sans accompagnement.

TOMASI (H.) : Les Santons, ballet en un acte.

OUVRAGES DIVERSES RÉGIONS

REUCHSEL (E.) : Quatorze vieilles chansons populaires françaises : versions du Périgord, du Nîmois, d'Auvergne, de l'Angoumois, du Limousin, du Dauphinois, de la Bresse, du Languedoc et d'Alsace.

— Dix vieilles chansons populaires de l'Ouest : versions du Poitou, de Saintonge, d'Aunis et de l'Angoumois.

Ces chansons populaires existent avec et sans accompagnement de piano.

ROGER-DUCASSE : Huit chansons populaires de France harmonisées à 4 voix mixtes. En un recueil :

1. Angelus (Bretagne).

5. Digo Janeto (Auvergne).

2. La Bique et le Loup (Champagne).

6. Berceuse (Languedoc).

3. Lou Bouyé (Gascogne).

* 7. Madame, de Siran.

4. La Fête de Douai (Flandres).

8. Fugue, de J. S. Bach.

Anthologie folklorique, réalisée par François Agostini, Pierre d'Anjou et Claudie-Marcel Dubois.

Le Bocage Vendéen.

La Bresse.

Les Landes.

HENRY LEMOINE & C^{ie}, ÉDITEURS, PARIS-BRUXELLES.

TABLE

N ^{os}	Pages	N ^{os}	Pages
1. Le clocher à jour . . .	2	11. Corentin et Marivonnette	22
2. Vrais Bretons	4	12. Les gars de Roscoff . .	24
3. Sur le pont de Nantes .	6	13. Les gars de Locminé . .	26
4. La tourterelle	8	14. La visite à Isabiau . . .	28
5. Ma petite maison . . .	10	15. La rupture	30
6. Le chiffonnier	12	16. Le petit mari	32
7. La petite servante . . .	14	17. Cantique de Communion	34
8. Mathurin l'aveugle . . .	16	18. Cantique de Purgatoire .	36
9. Gémissements	18	19. Dors ma Bretagne . . .	38
10. Louissette et Pierre . .	20	20. Vieille terre de mes pères	40

